

УДК 81`25

О.Ф. ЖИЛЕВИЧ, канд. фил. наук, доцент,
заведующая кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации
Полесский государственный университет,
г. Пинск, Республика Беларусь
E-mail: jilevitch@gmail.com



Ю.А. ЖУКОВА
старший преподаватель
Белорусский государственный университет,
г. Минск, Республика Беларусь



Статья поступила 25.03.2026 г.

ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ В УСЛОВИЯХ СТРЕМИТЕЛЬНОГО РАЗВИТИЯ ГЕНЕРАТИВНЫХ МОДЕЛЕЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

В статье рассматриваются перспективы обучения переводчиков в условиях стремительного развития генеративных моделей искусственного интеллекта (ИИ), анализируются необходимые изменения в профессиональных компетенциях переводчиков. Проведено эмпирическое исследование, было опрошено 150 студентов переводческой специальности филологического факультета Белорусского государственного университета и инженерного факультета Полесского государственного университета. Исследование показано, что гибридный метод обучения повышает конкурентоспособность будущих выпускников вузов.

Ключевые слова: компетенции переводчика, технологии искусственного интеллекта, цифровой перевод, концепция гибридного мастерства, аналитическая коммуникативная компетенция, информационная компетентность.

JILEVICH O.F., PhD in Phil. Sh., Associate Professor,
Polessky State University, Pinsk, Republic of Belarus

ZHUKOVA Yu.A., Senior lecturer
Belarussian State University, Minsk, Republic of Belarus

PROSPECTS FOR TRAINING TRANSLATORS IN THE CONTEXT OF THE RAPID DEVELOPMENT OF GENERATIVE MODELS OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

The article examines the challenges and prospects of translator training amid the rapid development of generative AI models. It analyzes changes in translators' professional competencies and proposes an updated training model that integrates AI as a pre- and post-editing tool. Based on an empirical study (a

survey of 150 students), it is shown that traditional teaching methods are losing their effectiveness, while a hybrid approach improves the competitiveness of graduates.

Keywords: *translator competencies, artificial intelligence technologies, digital translation, the concept of hybrid mastery, analytical communicative competence, information competence.*

Введение. Распространение искусственного интеллекта (далее – ИИ) вызывает опасения во всех профессиональных сферах, включая перевод. Преподаватели вуза используют нейросети с целью интенсификации процесса перевода. Тем самым у них появляется время, чтобы сфокусировать внимание студентов на более сложных видах работы: многозначности, синонимии, антонимии, этнолингвистических особенностях языковых единиц. ИИ становится удобным инструментом для обучения и повышения компетентности переводчиков. Нейросеть постепенно трансформирует индустрию перевода, предлагая адаптивные методы, но при этом роль самого переводчика не преуменьшается. В то же самое время наблюдается формирование новых требований к профессиональной компетентности переводчика: междисциплинарных и наукоёмких. Современный переводчик – это специалист по управлению процессами перевода в цифровой среде.

Цель данного исследования – проанализировать изменения в профессиональных компетенциях современного переводчика в условиях интеллектуальных систем.

Методологическая база исследования: сравнительный анализ образовательных переводческих программ, эмпирический метод исследования с участием студентов, статистический анализ, изучение переводов текстов с помощью нейросетей.

Научная новизна исследования заключается в использовании концепции гибридных навыков, под которыми понимается модель профессиональной компетентности, которая сочетает умение использовать человеческий опыт, владение межкультурной коммуникацией и умение работать с нейронными сетями. В статье переосмыслены традиционные представления о роли переводчика и

разработаны новые образовательные траектории, которые направлены на современных подходах к профессии переводчика в цифровую эпоху.

Основная часть. В последнее время в связи с распространением генеративных моделей ИИ совершенствуются подходы в обучении переводу. Использование нейронных сетей GPT, DeepL, Google Translate, Яндекс-переводчик ставят под вопросом традиционные компетенции, в подготовке будущего переводчика. Следует добавить тот факт, что современный переводчик должен уметь также анализировать и редактировать результат работы ИИ-системы. Таким образом целью педагогической подготовки студентов, будущих переводчиков, является формирование комплексных компетенций, к которым относится критическое мышление, сосредоточенность на деталях, соответствие жанрово-стилистической специфики текста, умение обращаться с источниками, оценивая их достоверность и стиль, способность находить ошибки, допущенные ИИ и исправлять их.

В настоящее время практически все переводческие фирмы используют нейронные сети для работы с объемными текстами. Отсюда возникает необходимость в переводчиках-специалистах, которые грамотно смогут применять ИИ как инструмент. Важная роль отводится переводчикам на этапе постредактирования и контроля качества перевода после ИИ, что требует от них новые навыки и знания. Нейронные сети позволяют переводчику оперативно ознакомиться с множеством языковых задач и выбрать контекстуально, стилистически и функционально наиболее подходящий переведённый текст. Очевидно, что необходимо ввести в образовательные стандарты Республики Беларусь дисциплины по этике использования и правовым нормам применения нейронных сетей. Ниже приводится анкета, которая была предложена

студентам филологического факультета Белорусского государственного университета и инженерного факультета Полесского государственного университета (таблица).

Из 150 студентов 100% отметили частое использование ИИ для перевода, причем 90 % со средней осведомленностью о технологиях ИИ в переводе. Все студенты используют ИИ при переводе, однако при осуществлении художественного перевода ИИ охарактеризован отрицательно. 50% опрошенных студентов указывают на негативное влияние ИИ на свою будущую профессию, остальные положительно относятся к ИИ.

Итак, сегодня мы можем говорить о цифровом переводе, который представляет вид взаимодействия переводчика-человека и

цифровых средств. Это означает преобразование текста с одного языка на другой с использованием компьютерных программ и алгоритмов. Цифровой перевод отличается от классического перевода, в первую очередь, применением для больших объемов текстового материала автоматизации и технологий. На сегодняшний день, студент, будущий переводчик, самостоятельно «плавает» в мире цифровых технологий.

Когнитивные навыки переводчика, такие как восприятие и внимание, скорость обработки информации, память, параллельное использование различных языковых систем и речевую активность, напрямую связаны с качеством выполнения перевода.

Таблица – Анкета переводчикам

1. Оцените свою осведомленность о технологиях ИИ в области перевода?	Очень низкая
	Низкая
	Средняя
	Высокая
	Очень высокая
2. Используете ли вы ИИ-инструменты в своей учебной или профессиональной практике?	Да
	Нет
3. Если да, то какие ИИ-инструменты вы используете?	Google Translate
	DeepL
	Яндекс-переводчик
	другие
4. Как часто вы используете ИИ-инструменты в своем переводе?	Никогда
	Редко
	Часто
	Всегда
5. В какой степени вы считаете, что ИИ помогает улучшить качество перевода?	Совсем не помогает
	Иногда помогает
	Всегда помогает
6. Какие преимущества вы видите в использовании ИИ для перевода?	Ускорение процесса
	Улучшение качества
	Доступ к большим объемам информации
	Другие
7. Какие недостатки вы видите в использовании ИИ для перевода?	Низкое качество перевода
	Плохое понимание контекста
	Нет недостатков
	Другие
8. Как вы думаете, повлияет ли развитие ИИ на будущее профессии переводчика?	Да, негативно
	Да, положительно
	Нет, не повлияет

Примечание – Источник: собственная разработка.

К примеру, повышенное внимание и восприятие помогают прекрасно ориентироваться в контексте, замечать языковые нюансы и грамотно адаптировать перевод для целевой аудитории.

Переводчик должен уметь интерпретировать идиомы и фразы, которые могут быть трудны для прямого перевода, понимать и передавать тон, стиль и настроение текста-оригинала, адаптировать перевод для определенной аудитории, учитывая ее ожидания и предпочтения.

А технологии на основе искусственного интеллекта, в свою очередь, предлагают быструю обработку информации и возможность перевода больших объемов текста за короткое время на основе анализа огромного объема данных. Идеальное решение для преподавателей, обучающих переводу, заключается, на наш взгляд, не в выборе одного из подходов, а в их совместном взаимодействии. Например, технологии машинного перевода могут быть использованы для предварительного обработки текста, а затем студент, как редактор-переводчик, может внести корректировки, улучшая качество перевода. Такой подход позволяет достигать более высоких результатов, комбинируя скорость машинного перевода с тонким искусством и культурной осведомленностью человека.

Обучение студентов переводу в условиях активного развития технологий искусственного интеллекта ставит перед преподавателями ряд новых вызовов. «Обучение переводу имеет не только чисто прикладное значение – создание у обучаемых необходимой переводческой компетенции. Оно выполняет также важные общелингвистические и общеобразовательные функции [1, с. 322]. Также следует разрабатывать упражнения, в которых студенты выполняют переводы без технических средств, а потом сравнивают их с переводами, выполненными ИИ, чтобы развивать свои навыки.

Преподаватель вуза в области перевода должен как поддерживать традиционные навыки и знания, так и развивать новые компетенции у студентов, которые необходимы для их будущей успешной

карьеры. «В процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от «нормальной», непереводческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом» [1, с. 326].

По мнению Л. Г. Кузьминой современный переводчик должен обладать следующими видами компетенций: «языковая (лингвистическая) компетенция, коммуникативно-когнитивная компетенция, специальная компетенция (включающая переводоведческую, операциональную и инструментальную компетенции), культуроведческая компетенция (включающая общекультурную, межкультурную и тематическую компетенции), профессионально-личностного совершенствования» [2, с. 66].

Языковая компетенция включает в себя знание лексико-грамматических правил и интонационно-синтаксических норм оформления высказываний как на исходном, так и на языке перевода, способность извлекать информацию из текста, умение правильно применять правила текстового построения на рабочих языках, основываясь на использовании адекватных композиционно-речевых форм.

Коммуникативно-когнитивная компетенция заключается в необходимости анализа переводческого акта в контексте межкультурной и межкультурной коммуникации. Умение владеть этой компетенцией означает осознание как общих, так и специфических аспектов речевого поведения участников переводческого процесса и использование этих знаний для корректной интерпретации оригинальной речи, а также создания приемлемого текста на языке перевода. Переводчик должен уметь предсказывать задачи переводческого акта и разрабатывать свою стратегию с учетом функциональных аспектов конкретной коммуникационной обстановки.

Переводоведческая компетенция, являющаяся составной частью специальной компетенции переводчика, включает в себя теоретические знания процесса перевода и его результата, различных видов и методов перевода, этапов работы, стратегий и тактики перевода, а также нормативных требований к качеству перевода.

Операциональная компетенция подразумевает умение эффективно применять технологии перевода, включая возможность осознанного выбора переводческих решений.

Инструментальная компетенция включает знание цифровых инструментов, необходимых для работы переводчика и умение их применять в профессиональной деятельности.

Культуроведческая компетенция включает в себя три составляющие: общекультурную, межкультурную и тематическую компетенции.

Общекультурная компетенция акцентирует внимание переводчика на необходимости освоения обширного объема знаний в самых различных сферах: истории, экономики, политики, искусства, этнографии, психологии, культурологии и других дисциплин.

Межкультурная компетенция требует от переводчиков знания о культурно-специфичных стереотипах вербального и невербального поведения участников перевода, а также понимания степени совместимости и несовместимости их восприятий и мировоззрений. Переводчики должны обладать навыками, способствующими адекватному восприятию и передаче социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий, а также уметь анализировать культурно-специфическое содержание текста для перевода.

Тематическая компетенция ориентирует переводчика на приобретение знаний в определенной тематической области, связанной с переводом. Она включает в себя минимальный объем фоновых знаний.

Компетенция профессионально-личностного развития предполагает эффективное планирование рабочего

времени, умение работать в команде, справляться со стрессовыми ситуациями.

Видится необходимым предоставить помощь с приобретением технической и цифровой грамотности преподавателям, обучающим переводу, которые должны подготовить профессиональных переводчиков, способных выполнить грамотные переводы с привлечением как традиционных, так и цифровых средств работы.

К сожалению, существует бытовое мнение о ненужности профессии переводчика в ближайшем будущем, ведь уже сегодня ИИ прекрасно справляется с этой задачей. Следует понимать, скорость ИИ не гарантирует точности и верности перевода, ответственность за перевод не может возлагаться на ИИ, конфиденциальность не может быть гарантирована ИИ. Именно человек, способный мыслить критически, понимать культурные тонкости, анализировать, находить недостатки и вовремя их исправлять, остаётся ответственным исполнителем перевода. ИИ в руках такого исполнителя является продуктивным инструментом. Что касается процесса обучения, то и здесь применение ИИ может принести пользу, делая процесс более творческим, индивидуальным и эффективным.

Ниже представлен фрагмент текста для перевода, предлагаемый студентам первого курса, и ряд упражнений, которые предлагалось выполнить после перевода.

Осень, наполовину золотая, наполовину грустная, приходит, словно художник с палитрой, готовящийся разукрасить мир в яркие и тёплые оттенки. Листья деревьев, словно осыпавшиеся звёзды, изумрудные и алые, кружатся в воздухе, танцуя свой последний вальс перед зимним затишьем. Холодный ветер шепчет свои тайны, проносясь сквозь парки и улицы, как древний мудрец, рассказывающий истории о прошлом. Небо низко свисает над землёй, наполненное мягкими серыми облаками. Дни становятся короче, и солнце постепенно уходит на покой, оставляя после себя лишь лёгкое сияние, которое нежно касается горизонта, словно прощальный поцелуй. Осень – это время размышлений, когда

природа медленно замирает, словно слушая, как капли дождя, падая на землю, поют свою грустную мелодию. В воздухе витает аромат спелых яблок и тыкв, уносящих нас в мир уютных вечерних встреч за чашкой горячего чая, где тепло трепетных воспоминаний согревает души.

Упражнения с использованием ИИ:

1. Переведите текст самостоятельно, а потом используя ИИ. Сравните переводы. Выпишите отличия (лексические и грамматические) в переводах, объясните их суть.

2. Попросите ИИ предложить синонимы для ключевых слов в тексте. Запишите их и составьте новые предложения с этими синонимами.

3. Составьте тематический глоссарий самостоятельно, а потом попросите ИИ составить глоссарий по переведенному тексту. Проанализируйте глоссарии, найдите расхождения.

4. Адаптируйте свой перевод под определенную целевую аудиторию (например, для детей). Обоснуйте свой выбор лексических и грамматических структур.

5. Обменяйтесь переводами в группе и переведите тексты на исходный язык. Проанализируйте переводы.

6. Используя переведенный текст тематический глоссарий, напишите короткое эссе (150–200 слов) на английском языке о вашем любимом времени года.

В ходе аудиторной работы студенты понимают, что ИИ пока не умеет полноценно передать все оттенки смысла, которые есть в языке, поэтому переводы, выполненные с учётом культурного контекста, будут по-прежнему востребованы. Генеративные модели ИИ будут продолжать являться полезным инструментом в обучении переводчиков, причем задача преподавателя заключается не в том, чтобы запретить пользоваться ИИ, а показать погрешности в проделанных с помощью ИИ переводах.

Некоторые аспекты работы преподавателя вуза также возможно осуществлять с помощью нейронных сетей. Например, разнообразные тексты, созданные с помощью ИИ, в рамках одной темы с определенным глоссарием для разных уровней. Так как

нейронные сети автоматически анализируют переводы и предоставляют обратную связь, это поможет студентам усовершенствовать свои навыки в реальном времени. В то же самое время, имея данные о предыдущих ошибках, ИИ модели предлагают ориентированные задания для устранения пробелов в знаниях студентов, будущих переводчиков.

Можно сделать вывод, что искусственный интеллект – это инструмент в поиске информации, ресурсов и справок по языковым проблемам. Для эффективности результата при использовании ИИ, студентам необходимо корректно задавать вопрос и анализировать достоверность ответа. В свою очередь, преподаватели, обучающие студентов-переводчиков, должны руководствоваться правилом формирования и совершенствования их аналитической коммуникативной компетенции и информационной компетентности, которая подразумевает умение поиска, оценки и использования информации.

Список использованных источников

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
2. Кузьмина, Л. Г. Компетенция переводчика: содержание и структура. – [сайт]. – С. 65–69. – URL: <https://www.vsu.ru/ru/universities/faculties/philology/vestnik/articles/philology/2022/02-04-kuzmina.pdf> (дата обращения: 23.03.2026).

References

1. Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern Translation Studies]. Moscow. ETS. 2002, 424 p. (In Russian)
2. Kuzmina L. G. *Kompetenciya perevodchika: sodержanie i struktura* [Translator's Competence: Content and Structure], pp. 65-69. (In Russian). Available at: <https://www.vsu.ru/ru/universities/faculties/philology/vestnik/articles/philology/2022/02-04-kuzmina.pdf> (accessed: 23.03.2026).

Received 25.03.2026